Porównanie tłumaczeń Łukasza 6:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ale wam mówię słuchającym miłujcie wrogów waszych dobrze czyńcie nienawidzącym was |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale mówię wam, słuchającym: Kochajcie swoich wrogów,\* dobrze czyńcie tym, którzy was nienawidzą,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ale wam mówię słuchającym, miłujcie wrogów waszych, dobrze czyńcie nienawidzącym was. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ale wam mówię słuchającym miłujcie wrogów waszych dobrze czyńcie nienawidzącym was |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz wam, słuchającym, polecam: Kochajcie swoich wrogów, bądźcie dobrzy dla tych, którzy was nienawidzą, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz mówię wam, którzy słuchacie: Miłujcie waszych nieprzyjaciół, dobrze czyńcie tym, którzy was nienawidzą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale wam powiadam, którzy słuchacie: Miłujcie nieprzyjacioły wasze, czyńcie dobrze tym, którzy was mają w nienawiści. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale wam powiadam, którzy słuchacie: Miłujcie nieprzyjacioły wasze, czyńcie dobrze tym, co was nienawidzą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz powiadam wam, którzy słuchacie: Miłujcie waszych nieprzyjaciół; dobrze czyńcie tym, którzy was nienawidzą; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale wam, którzy słuchacie, powiadam: Miłujcie nieprzyjaciół waszych, dobrze czyńcie tym, którzy was nienawidzą, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale do was, którzy słuchacie, mówię: Miłujcie waszych wrogów. Dobrze czyńcie tym, którzy was nienawidzą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz wam, którzy słuchacie, mówię: Miłujcie waszych nieprzyjaciół. Dobrze czyńcie tym, którzy was nienawidzą. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Lecz mówię wam, słuchającym: miłujcie swoich wrogów, dobrze czyńcie tym, którzy wami gardzą, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wam zaś, którzy słuchacie, mówię: Kochajcie swoich wrogów, bądźcie dobrzy dla tych, którzy was nienawidzą, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A wam, którzy Mnie słuchacie, mówię: Kochajcie nieprzyjaciół waszych, czyńcie dobrze tym, którzy was nienawidzą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але вам, хто слухає, кажу: Любіть ворогів ваших, добро робіть тим, що ненавидять вас; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ale wam powiadam, wiadomym słuchającym: miłujcie wiadomych nieprzyjaciół waszych, dogodnie czyńcie wiadomym nienawidzącym was, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz mówię wam, co słuchacie: Miłujcie waszych wrogów, czyńcie słusznie nienawidzącym was, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Niemniej jednak wam, którzy słuchacie, mówię to: Miłujcie waszych nieprzyjaciół! Czyńcie dobrze tym, którzy was nienawidzą, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Ale wam, którzy słuchacie, mówię: Miłujcie swych nieprzyjaciół, czyńcie dobrze tym, którzy was nienawidzą, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Mówię wam: Okazujcie miłość swoim wrogom i czyńcie dobro tym, którzy was nienawidzą. |

1. 1) <x>20 23:4</x>; <x>240 25:21</x>; <x>470 5:44</x>; <x>490 6:35</x>; <x>520 12:20</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: postępujcie szlachetnie wobec tych, którzy was nienawidzą. [↑](#footnote-ref-3)